



Calea Națională, nr. 147bis
Autorizație: Legea nr. 19/2000 1/II/24260
Cod fiscal: 13584076

C A S A J U D E Ţ E A N Ă D E P E N S I I
B O T O Ş A N I

Telefon: 031 513517
Fax: 031 513517
E-mail: dmpsb@quatt.ro

Vizat pentru legalitate,

CONTRACT DE SERVICII TRADUCERI

Nr. 24896/18.04.2022

1. PARTILE CONTRACTANTE

Prezentul contract a fost încheiat între: **CASA JUDETEANA DE PENSII BOTOSANI**, Str. Calea Nationala, Nr. 85, Botosani, CUI: 13584076, cont Trezorerie **RO89TREZ25A685003200130X** reprezentata de doamna **Cristina-Elena Anton**, avand functia de director executiv, in calitate de **Beneficiar** si

P.F.A. CONDURACHE ADELINA persoana fizica autorizata cu domiciliul in Botosani Calea Nationala, nr. 74, , Sc. A, et. 4, ap. 16 inregistrata la Administratia Financiara cu numarul **34260/august 2012** cont bancar **RO42INGB0000999902388780** in calitate de **Prestator**.

2. OBIECTUL CONTRACTULUI

2.1 .Obiectul contractului il reprezinta achizitionarea de servicii de traducere dintr-o limba de circulatie internationala din cadrul Uniunii Europene in limba romana a documentelor privind aplicarea regimurilor de securitate sociala a lucrarilor salariati, lucrarilor independenti si a membrilor familiilor care se deplaseaza in interiorul Comunitatii Europene.

3. DURATA CONTRACTULUI

3.1. Prezentul contract intra in vigoare incepand cu data de **01.05.2022**

3.2. Prezentul contract inceteaza sa produca efecte la data de **31.12.2022**, cu posibilitate de prelungire 4 (patru) luni prin act aditional.

3.2 Denuntarea unilaterala a contractului poate fi facuta prin notificare cu preaviz de 15 zile de catre ambele parti.

4. VALOAREA CONTRACTULUI

Pretul pentru fiecare pagina difera de la o limba straina la alta, conform Anexei 1, ce face parte integranta din prezentul contract.

5. OBLIGATIILE PARTILOR

A. Obligatiile Prestatorului

A. Obligatiile Prestatorului.



1. Sa predea lucrarea solicitata de beneficiar, la termenul stabilit la punctul 7.1
2. Sa asigure corectitudinea traducerii/interpretarii
3. Sa respecte terminologia indicata de Beneficiar, inclusiv scrierea cu diacritice in limbile ce impun acest lucru
4. Sa pastreze confidentialitatea informatiilor: sa nu divulge sub nicio forma nici unei persoane terte informatiile pe care le va afla in exercitarea atributiilor de traducator/interpret pe parcursul prezentului contract si nici dupa incetarea contractului
5. Sa restituie originalele primite de la Beneficiar in starea care au fost primite

B. Obligatiile Beneficiarului

1. Sa puna la dispozitia traducatorului originalul documentelor oficiale ce trebuiesc traduse.
2. Sa puna la dispozitia Prestatorului alte materiale aflate in posesia sa, considerate utile in realizarea lucrarii solicitate (materiale deja traduse, pliante, prospecte, CD-uri, pagini de internet, glosare de termeni, etc).
3. Sa achite contravaloarea lucrarii solicitate Prestatorului, la termenul stabilit in prezentul Contract.

6. MODALITATI DE PLATA

1. Plata se va efectua in perioada 24-30 ale lunii prin transfer bancar in functie de factura/facturile emise de catre Prestator.
2. Pretul serviciilor efectuate de catre Prestator se calculeaza conform Tabelului tarifar din Anexa 1 parte integranta din prezentul contract.
3. In cazul in care Prestatorul nu va preda lucrarea catre Beneficiar in termenul prevazut in Contract, va plati acestuia penalizari de 1% pe zi de intarziere din valoarea facturii emise.
4. Nerespectarea de catre Beneficiar a termenului de Plata il obliga la plata de penalitati de 1 % pentru fiecare zi de intarziere din valoarea facturii emise.

7. ALTE CLAUCHE ASUPRA CARORA PARTILE AU CONVENIT

1. Termenul de executare/predare a lucrarilor este stabilit de comun acord de catre Prestatorul si Beneficiarul acestora, adica 5-25 de pagini in aproximativ 3-15 zile lucratoare.
2. Eventualele corecturi ale lucrarilor nu fac obiectul unei taxari suplimentare de catre prestator si se fac in urmatoarele 48 de ore de la data primirii traducerii.
3. Prestatorul este responsabil de exactitatea lucrarilor traduse.
4. Prestatorul va asigura calitatea corespunzatoare a lucrarilor traduse.

8. CLAUCHE DE CONFIDENTIALITATE

1. Prestatorul va respecta caracterul confidential al informatiilor. Ambele parti contractante sunt de acord ca pe durata colaborarii sa nu dezvaluie informatii confidentiale nici unei persoane fizice, juridice sau terti.
2. Totalitatea in scrisurilor pentru care Prestatorul efectueaza activitatea apartin Beneficiarului si nu se va folosi nici o informatie in propriul folos al Prestatorului sau in avantajul unei alte persoane juridice, fizice sau terti.



9.GARANTII

1.Prestatorul garanteaza calitatea lucrarilor sale conform aspectelor legate de pret,termenul de predare si terminologia folosita in cuprinsul lucrarii,negociate anterior cu Beneficiarul

10.CESIONAREA CONTRACTULUI

1.Niciuna dintre parti nu va cesiona drepturile si obligatiile sale reiesite din prezentul contract fara aprobarea scrisa,prealabila a celeilalte parti.Parrea interesata sa cesioneze drepturile si obligatiile contractuale,trebuie sa faca o cere scrisa in care sa-si explice motivele,cu cel putin 15 zile inainte de data presupusei cesionari.

2.Orice cesionare a drepturilor si obligatiilor contractuale,fara respectarea prevederilor articolului7.1,mentinat mai sus,va fi considerata nula si neavenita,partea fiind obligata sa-si respecte obligatiile contractuale si va fi considerata raspunzatoare pentru orice intarziere in indeplinirea obligatiilor contractuale,ca si pentru neindeplinirea obligatiilor contractuale.

11.LITIGII

1.Eventualele probleme sau reclamatii ce apar in legatura cu neindeplinirea prevederilor acestui contract vor fi aduse la cunostinta celeilalte parti in scris si vor fi solutionate pe cale amiabila.

2.In cazul in care eventualele neintelegeri privind validitatea prezentului contract sau rezultate din interpretarea executarea sau incetarea lui nu se vor putea rezolva pe cale amiabila partile au convenit sa se adreseze instantelor judecatoresti competente.

3.Prezentul contract este supus legilor romane.

12. FORTA MAJORA

-Forta majora exonereaza partile de raspundere pentru neindeplinirea totala/partiala a obligatiilor ce le revin conform prezentului contract.

-Prin forta majora se intelege acel eveniment independent de vointa partilor, imprezibil si inevitabil, aparut dupa intrarea in vigoare a contractului si care impiedica partile sa-si execute total/partial obligatiile contractuale. Asemenea evenimente, fara ca enumerarea sa fie limitativa, sunt : greve, demonstratii, restrictii de circulatie din cauza conditiilor meteo, calamitati naturale, incendii, razboaie, etc.

-Atat aparitia cat si incetarea cazului de forta majora se vor notifica celeilalte parti in termen de 3 zile calendaristice de la aparitia/incetarea acestuia, si se va prezenta certificatul de constatare a cazului de forta majora eliberat de autoritatile competente in termen de 10 zile de la aparitia acestuia. Partea care nu notifica in termen aparitia sau incetarea cazului de forta majora va plati celeilalte parti contravaloarea prejudiciilor produse, fiind decazuta din dreptul de a fi exonerata de raspundere.

-Daca forta majora dureaza mai mult de 45 de zile fiecare parte poate denunta contractul prin notificare prealabila.

13. INCETAREA CONTRACTULUI



-Prezentul contract inceteaza :

a) prin acordul partilor;

b) prin denuntarea unilaterală cu o notificare de 30 de zile, transmisă prin curier cu confirmare de primire la adresa menționată în contract.

-Prezentul contract poate fi reziliat de plin drept, fără a mai fi necesară intervenția unui tribunal arbitral/instanțe judecătorești și fără nici o formalitate, în cazul în care una dintre părți:

a) nu își execută una/mai multe dintre obligațiile din prezentul contract;

b) este declarată în stare de incapacitate de plată sau a fost declansată procedura de insolvență;

c) cesionează drepturile și obligațiile sale prevăzute în prezentul contract fără acordul celeilalte părți.

-Partea care invocă o cauză de încetare a prevederilor prezentului contract o va notifica celeilalte părți cu cel puțin 30 de zile înainte de data la care încetarea urmează să-și producă efectele. Notificarea va fi transmisă prin curier cu confirmare de primire la adresa menționată în contract.

-Rezilierea prezentului contract nu va avea nici un efect asupra obligațiilor deja scadente între părțile contractante.

-Prevederile prezentului capitol nu înlătură răspunderea părții care în mod culpabil a cauzat încetarea contractului cu plata de daune interese de 0,1% din valoarea contractului pe zi de întârziere .

14.LEGEA APLICABILĂ CONTRACTULUI

1.Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

2.Părțile au înțeles să încheie azi **18.04.2022** prezentul contract în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte.

BENEFICIAR

CASA JUDEȚEANĂ DE PENSII

BOTOSANI

PRESTATOR

P.F.A. CONDURACHE Adelina



ANEXA NR. 1 LA CONTRACTUL NR. 24896/18.04.2022

Lista de preturi la principalele servicii de traducere intr-o si dintr-o limba oficiala a Uniunii Europene si pentru alte limbi decat cele oficiale ale Uniunii Europene:

LIMBA	TARIF LEI/PAG
GERMANA, ITALIANA, SPANIOLA	23 LEI/PAG
CATALANA	30 LEI/PAG
OLANDEZA	45 LEI/PAG
GREACA	35 LEI/PAG
MAGHIARA, RUSA	50 LEI/PAG
SLOVENA	50 LEI/PAG
SUEDEZA NORVEGIANA	60 LEI/PAG
FRANCEZA, ENGLEZA	21 LEI/PAG

Anexa nr.1 face parte integranta din contractul de prestari servicii nr. **24896/18.04.2022**

Nota: Preturile din tabelul de mai sus sunt preturi finale, Prestatorul nefiind platitor de T.V.A.

In cazul in care Beneficiarul solicita traduceri dintr-o sau intr-o alta limba, altele decat cele care se regasesc in tabelul de mai sus, Prestatorul se angajeaza ca traducerile solicitate de catre Beneficiar sa fie efectuate de catre colaboratorii Prestatorului din tara, la pretul pietei, nepercepand nici un fel de comision.

BENEFICIAR

CASA JUDETEANA DE PENSII

BOTOSANI

PRESTATOR

P.F.A. CONDURACHE Adelina